

# BAMF-Terminologie SOGI

Terminologieliste des Bundesamtes  
zum Dolmetschen in Asylverfahren mit Bezug zu  
sexueller Orientierung und/oder geschlechtlicher Identität  
(SOGI)<sup>1</sup>

## Dolmetschen im Asylverfahren – Rollenabgrenzung

Die Gesprächsführung im Rahmen von Asylverfahren liegt in der alleinigen Zuständigkeit und Verantwortung der Mitarbeitenden des Bundesamtes. Demgegenüber sorgen Sie als vom Bundesamt beauftragte freiberufliche Sprachmittelnde beim Dolmetschen für eine gelungene Kommunikation zwischen Mitarbeitenden und Antragstellenden, indem Sie jede Äußerung der Asylverfahrensbeteiligten vollständig und genau übertragen. Ihre Rolle als Dolmetschende umfasst daneben grundsätzlich eine integre und allparteiliche Haltung und ein ebensolches Verhalten (vgl. Verhaltenskodex für Sprachmittlerinnen und Sprachmittler).

## Dolmetschen für schutzbedürftige Personengruppen

Für die Asylanhörung schutzbedürftiger (vulnerabler) Personengruppen ist eine klare Abgrenzung der Rollen von BAMF-Mitarbeitenden und Ihnen als freiberuflichen Sprachmittelnden besonders wichtig: Nur so können Antragstellende, die besondere Verfahrensgarantien benötigen, die Situation als sicheres Umfeld wahrnehmen, Vertrauen aufbauen und ihre Situation umfassend schildern. Die im Verhaltenskodex festgelegten berufsethischen Prinzipien für das Dolmetschen im Asylverfahren müssen Sie bei schutzbedürftigen Antragstellenden besonders genau beachten.

Zur schutzbedürftigen Personengruppe der geschlechtsspezifisch Verfolgten zählen Personen, die als Fluchtgrund Verfolgung aufgrund ihrer sexuellen Orientierung und/oder geschlechtlichen Identität (SOGI) vorbringen. Zu dieser Gruppe gehören auch lesbische, schwule, bisexuelle, trans- sowie intergeschlechtliche Personen (kurz „LSBTI-Personen“).

## Dolmetschen für LSBTI-Personen

Gängige (Selbst-)Bezeichnungen von LSBTI-Personen werden in vielen Sprachen häufig aus dem Englischen übernommen. Bezeichnungen, die in der LSBTI-Community eines Herkunftslandes gängig sind, sind Antragstellenden, die ihre sexuelle Orientierung oder geschlechtliche Identität

---

<sup>1</sup> Terminologieliste und Begleittext entstanden mit beratender Begleitung des Lesben- und Schwulenverbands (LSVD) e. V.

nicht offen ausleben, jedoch möglicherweise nicht bekannt. Diese Personen kennen und verwenden dann keine oder eigene Bezeichnungen oder aber nur die in ihrem Herkunftsland zwar gängigen, aber abwertenden (Fremd-)Bezeichnungen.

Insbesondere müssen Sie als Dolmetschende sich stets der Unterschiedlichkeit von Selbst- und Fremdbezeichnungen bewusst sein. Ein Wort, das als Fremdbezeichnung als abwertend wahrgenommen wird, kann als Selbstbezeichnung positiv gemeint sein. Möglicherweise geben Antragstellende an, dass sie anders angesprochen werden möchten, als dies in ihren Personaldokumenten vermerkt ist. In solchen Fällen geben Sie als Dolmetschende diese Angaben exakt wieder und berücksichtigen sie jederzeit.

Terminologieliste zu Asylverfahren mit SOGI-Bezug

Die nachfolgende Terminologieliste zum Dolmetschen nennt vorrangig aktuelle asylverfahrensrelevante und stark fachsprachliche Begriffe aus dem Themenbereich SOGI. Bei der Auswahl der Begriffe für zweisprachige Listen wurden jeweils herkunftslandspezifische Aspekte berücksichtigt.

Die Liste erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit: Es gibt weitere Begriffe und Bedeutungsnuancen wie „transgender“ oder „transsexuell“; neue Benennungen kommen hinzu, bestehende verändern ihre (Neben-)Bedeutung. Nutzen Sie daher ergänzend frei zugängliche Literatur sowie Glossare auch in englischer Sprache.

Deutsch	Fremdsprache	Anmerkungen
Allgemeines Gleichbehandlungsgesetz (AGG)	د عمومي مساواتو قانون	
asexuell	ناجنسگرا	
bisexuell	دوه جنسگرا	
Christopher-Street-Day (CSD) / „Gay Pride“	دویار پرید	
cis / cisgeschlechtlich	همسانجنس	
Coming-out	بنسکاره کول	
dritte Geschlechtsoption	د دریم جنس اختیار	
eingetragene Partnerschaft	ثبت شوی زوجیت	
Geschlechtsangleichung / Transition	جنسیت بدلول	
Geschlechtsausdruck	د جنسیت بیان	
Geschlechtsidentität / geschlechtliche Identität	د جنسیت پیژندنه	
geschlechtsneutral	بیطرفه جنسیت	
heterosexuell	د مخالف جنس لپاره احساس	
homofeindlich	هومو فو بیا	
homosexuell	همجنسگرا	
inter / intergeschlechtlich	انتر سکس	
Konversionsbehandlung	د جنسیت تبادلې درملنه	
lesbisch	همجنسگرا (بنځینه)	
LSBTI (= lesbisch, schwul, bisexuell, trans-, intergeschlechtlich)	لزبین، گی، دوه جنسه، ترانس، انتر سکس	
nicht-binär	غیر دوگانه	
outen (jemanden)	د بل چا د جنسي هويت افشا کول	
outen (sich)	دخپل جنسي هويت افشا کول	
pansexuell	ټول جنس پرست	
queer	دگرباش	
Schrank, im / ungeoutet	خپل جنسي هويت پټ ساتل	

schwul	گی	
sexuelle Orientierung	جنسي تمايل	
SOGI (= sexuelle Orientierung und geschlechtliche Identität)	جنسیت پیژندنه	
soziales Geschlecht / Gender	ټولنيز جنسیت	
trans / transgeschlechtlich	ټرانس	
transfeindlich	ټرانسفوبیا	

Abwertende Fremdbezeichnungen in der Fremdsprache für:

Deutsch	Fremdsprache	Anmerkungen
<i>intergeschlechtliche Person</i>	ټرینسجی	
<i>männliche homosexuelle Person</i>	بچه باز	
<i>transgeschlechtliche Person</i>	هیجرا، ایزک	
<i>weibliche homosexuelle Person</i>	مساحقه	